

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΜΕ ΤΙΤΛΟ

«Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης στον τομέα του πολιτισμού μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας».

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο	Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης στον τομέα του πολιτισμού μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας
Άρθρο πρώτο	Γενική διάταξη
Άρθρο δεύτερο	Πεδίο εφαρμογής
Άρθρο τρίτο	Συνεργασία με στόχο την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης πολιτιστικών αγαθών – Δυνατότητα σύναψης εκτελεστικού προγράμματος
Άρθρο τέταρτο	Ανταλλαγή αξιωματούχων και εμπειρογνομόνων, διοργάνωση εκπαιδευτικών προγραμμάτων, εργαστηρίων, σεμιναρίων
Άρθρο πέμπτο	Οικονομικό κόστος της εκπλήρωσης των υποχρεώσεων
Άρθρο έκτο	Ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων
Άρθρο έβδομο	Επίλυση διαφορών από την ερμηνεία και εφαρμογή του Μνημονίου Κατανόησης
Άρθρο όγδοο	Επιφύλαξη υπέρ εθνικής νομοθεσίας ή διμερών και διεθνών συμφωνιών
Άρθρο ένατο	Παροχή ξεχωριστών προγραμμάτων ή παραρτημάτων
Άρθρο δέκατο	Δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας
Άρθρο ενδέκατο	Ισχύς, διάρκεια, λήξη, ανανέωση, τροποποίηση
Άρθρο δεύτερο	Έγκριση Προγραμμάτων και Παραρτημάτων
Άρθρο τρίτο	Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο
Κύρωση Μνημονίου Κατανόησης

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος το Μνημόνιο Κατανόησης στον τομέα του πολιτισμού μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας, που υπεγράφη στην Αθήνα, στις 26 Ιουλίου 2022, το πρωτότυπο κείμενο του οποίου, στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΜΕΤΑΞΥ

Του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας

και

Του Υπουργείου Πολιτισμού του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Πολιτισμού του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας, (εφεξής καλούμενα συλλογικά ως "τα μέρη" και μεμονωμένα ως "μέρος") επιβεβαιώνουν τους μακροχρόνιους δεσμούς φιλίας μεταξύ της Ελλάδας και Σαουδικής Αραβίας και, Ως εκ τούτου, και τα δύο μέρη επιθυμούν να προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα του πολιτισμού σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς τους, Ενεργώντας εντός των αρμοδιοτήτων τους, με βάση τις αρχές της ισότητας, του αμοιβαίου οφέλους και του σεβασμού,

ΤΩΡΑ, ΕΠΟΜΕΝΩΣ, τα μέρη κατέληξαν στην ακόλουθη συμφωνία:

Άρθρο Πρώτο

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης αποσκοπεί στην ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των Μερών στον τομέα του πολιτισμού, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς των αντίστοιχων χωρών τους.

Άρθρο Δεύτερο

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους ακόλουθους τομείς:

1. Ενίσχυση της συνεργασίας και των ανταλλαγών σε πολιτιστικούς τομείς, όπως η Αρχιτεκτονική, το Σχέδιο, οι Παραστατικές Τέχνες, Κινηματογράφος και Οπτικοακουστικός Τομέας, Πολιτιστική Κληρονομιά, Γαστρονομικές Τέχνες, Εικαστικές Τέχνες, Μουσεία και Λογοτεχνία.
2. Ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα της Πολιτιστικής Κληρονομιάς και των Μουσείων.
3. Ανταλλαγή γνώσεων όσον αφορά κοινά στρατηγικά σχέδια σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς.

4. Ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών σε σχέση με τους νόμους, τους κανονισμούς και τις πολιτικές που αφορούν τον πολιτισμό.
5. Αμοιβαία συμμετοχή σε πολιτιστικά φεστιβάλ και στις δύο χώρες.
6. Ανταλλαγή γνώσεων όσον αφορά την ανάπτυξη προγραμμάτων καλλιτεχνικής φιλοξενίας (Arts residency) μεταξύ κυβερνητικών και ιδιωτικών ιδρυμάτων στις δύο χώρες.
7. Διευκόλυνση των διαδικασιών που θα ενισχύσουν τις πολιτιστικές υποθέσεις στις δύο χώρες.
8. Διευκόλυνση των μετακινήσεων μεταξύ πολιτιστικών ιδρυμάτων και διανοομένων.
9. Έργα που σχετίζονται με τη διατήρηση και συντήρηση κάθε είδους Πολιτιστικής Κληρονομιάς στις δύο χώρες.
10. Κάθε άλλος τομέας που θα συμφωνηθεί από τα Μέρη.

Άρθρο Τρίτο

Τα μέρη μπορούν να συνεργάζονται στον τομέα της απαγόρευσης της κλοπής, της παράνομης ανασκαφής και της παράνομης εισαγωγής, εξαγωγής και διαμετακόμισης ή μεταβίβασης της κυριότητας πολιτιστικών αγαθών, σύμφωνα με την αντίστοιχη σχετική εθνική τους νομοθεσία και τις διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη. Στο πλαίσιο αυτό, τα μέρη συμφώνησαν να διερευνήσουν τη δυνατότητα σύναψης εκτελεστικού προγράμματος με στόχο την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης πολιτιστικών αγαθών.

Άρθρο Τέταρτο

Τα δύο Μέρη θα συνεργάζονται με τα ακόλουθα μέσα:

1. Ανταλλαγή αξιωματούχων και εμπειρογνομόνων σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς.
2. Διοργάνωση εκπαιδευτικών προγραμμάτων, εργαστηρίων, προγραμμάτων ανάπτυξης ικανοτήτων και σεμιναρίων για διανοούμενους, επαγγελματίες της πολιτιστικής κληρονομιάς, ειδικούς στον πολιτισμό και καλλιτέχνες και από τις δύο χώρες.
3. Οποιοδήποτε άλλο μέσο συμφωνηθεί από τα μέρη.

Άρθρο Πέμπτο

Κάθε μέρος, με την επιφύλαξη των διαθέσιμων πόρων του, αναλαμβάνει το οικονομικό κόστος της εκπλήρωσης των υποχρεώσεών του στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

Άρθρο Έκτο

Τα μέρη διασφαλίζουν ότι οι πληροφορίες και τα έγγραφα που ανταλλάσσονται μεταξύ τους χρησιμοποιούνται μόνο για τους σκοπούς που τους έχουν ανατεθεί, όπως συμφωνήθηκε από τα δύο μέρη. Και δεν διαβιβάζονται σε τρίτο μέρος χωρίς την προηγούμενη γραπτή έγκριση του μέρους προέλευσης.

Άρθρο Έβδομο

Τυχόν διαφορές που προκύπτουν από την ερμηνεία, την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα διευθετούνται φιλικά, μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των δύο μερών, μέσω της διπλωματικής οδού, χωρίς προσφυγή σε οποιοδήποτε δικαστήριο, Επιτροπή ή άλλο τρίτο μέρος για τη διευθέτησή τους.

Άρθρο Όγδοο

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης δεν θίγει τους εθνικούς κανονισμούς ή νόμους ή τυχόν ισχύουσες συμφωνίες μεταξύ των μερών ή τις διεθνείς συμφωνίες στις οποίες τα δύο μέρη συμμετέχουν, μαζί ή χωριστά.

Άρθρο Ένατο

Τα δύο μέρη μπορούν να παρέχουν ξεχωριστά προγράμματα ή παραρτήματα στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου. Και τα δύο μέρη προσδιορίζουν τις συμφωνηθείσες δραστηριότητες και τους τρόπους συμμετοχής για κάθε μέρος, συμπεριλαμβανομένης της διάρκειας, των οικονομικών υποχρεώσεων και οποιωνδήποτε άλλων σχετικών ρυθμίσεων που ενδέχεται να είναι απαραίτητες.

Άρθρο Δέκατο

Αμφότερα τα μέρη σέβονται τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας που απορρέουν από κάθε κοινή δραστηριότητα ή έργο στο πλαίσιο του παρόντος μνημονίου Κατανόησης σύμφωνα με την ισχύουσα εθνική τους νομοθεσία και τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες.

Άρθρο Ενδέκατο

1. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης με την οποία τα μέρη

αλληλοενημερώνονται, μέσω διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος του.

2. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης ισχύει για πέντε έτη και, ως εκ τούτου, ανανεώνεται αυτομάτως για μεταγενέστερες περιόδους ίσης διάρκειας, εκτός εάν το ένα Μέρος ενημερώσει το άλλο, εγγράφως και δια της διπλωματικής οδού, για την αντίθετη βούλησή του τουλάχιστον έξι μήνες πριν από τη λήξη της αρχικής ή μεταγενέστερης περιόδου ισχύος του.
3. Ο τερματισμός ή η μη ανανέωση του παρόντος Μνημονίου δεν επηρεάζει τα εν εξελίξει έργα ή προγράμματα που υλοποιούνται στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου.
4. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση και των δύο μερών. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο σημείο αριθ. (1) του παρόντος άρθρου.

Υπογράφηκε στην Αθήνα στις 26/7/2022, που αντιστοιχεί σε 27/12/1443H, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, το καθένα στην αραβική, ελληνική και αγγλική γλώσσα, των οποίων όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων στην ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Πολιτισμού και
Αθλητισμού
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Η Εξοχήτά της κυρία
Λίνα Μενδώνη
Υπουργός Πολιτισμού και
Αθλητισμού

Για το Υπουργείο Πολιτισμού
του Βασιλείου
της Σαουδικής Αραβίας



Η Εξοχήτά του
Πρίγκιπας
Badr bin Abdullah bin Farhan Al-Saud

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING “MoU”
IN THE FIELD OF CULTURE
BETWEEN
The Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic
and
The Ministry of Culture of the Kingdom of Saudi Arabia

WHEREAS the Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic and the Ministry of Culture of the Kingdom of Saudi Arabia, (hereinafter referred to collectively as “The Parties” and individually as “Party”) affirm the longstanding ties of friendship between Greece and Saudi Arabia; Hence, both Parties desire to promote cooperation between the two countries in the field of culture in line with their relevant laws and regulations, Acting within their competence, based on the principles of equality, mutual benefit and respect,

NOW, THEREFORE, the Parties have reached the following understanding:

Article One

This MOU aims at enhancing the cooperation between the Parties in the field of culture, in accordance with applicable laws and regulations in their respective countries.

Article Two

Both Parties will encourage cooperation in the following areas:

1. Enhance cooperation and exchanges in cultural fields, such as Architecture, Design, Performing Arts, Film and Audiovisual sector, Cultural Heritage, Culinary Arts, Visual Arts, Museums and Literature.
2. Sharing of experience in the field of Cultural Heritage and Museums.
3. Exchange of knowledge with regard to joint strategic projects in various cultural fields.
4. Exchange of knowledge and experiences with respect to the laws, regulations and policies concerning culture.
5. Mutual participation in cultural festivals in both countries.
6. Exchange of knowledge in the development of Arts residency programs between governmental and private institutions in both countries.
7. Facilitating the procedures that would enhance cultural affairs in the two countries.

8. Facilitating the commutations between cultural institutions and intellectuals.
9. Projects related to the preservation and conservation of all kinds of Cultural Heritage in the two countries.
10. Any other field agreed by the Parties.

Article Three

The Parties may cooperate in the field of prohibition of theft, illegal excavation and the illicit import, export and transit or transfer of ownership of cultural property in accordance with their respective relevant national legislation and the international agreements to which they are Contracting Parties. In this context, the Parties agreed to explore the possibility of concluding an Executive Programme aiming to fight the illicit trafficking of cultural property.

Article Four

Both Parties will cooperate through the following means:

1. Exchange of officials and experts in various cultural fields.
2. Holding training programs, workshops, capacity development programs, and seminars for intellectuals, cultural heritage professionals, culture specialists and artists, from both countries.
3. Any other means agreed by the Parties.

Article Five

Each party shall, subject to its available resources, bear the financial costs of implementing its obligations under this MoU.

Article Six

The Parties shall ensure that information and documents exchanged between them are used only for the purposes assigned to them as agreed by both parties. And shall not be transferred to a third Party without prior written approval of the originating party.

Article Seven

Any disputes arising from the interpretation, implementation of this MoU will be settled amicably, through consultations between Both Parties, through diplomatic channels without recourse to any court, Commission or any other third party to settle it.

Article Eight

This MOU does not affect any National regulations or laws or any agreements in force between the parties, or any international agreements Both Parties may be a part of, together or separately.

Article Nine

Both Parties may deliver separate programs or appendices within the framework of this MoU. Both Parties shall specify on the agreed activities and ways of participation for each party, including duration, financial obligations, and any other relevant arrangements that may be necessary.

Article Ten

Both Parties shall respect any intellectual property rights resulting from any joint activity or projects under this MoU in accordance with their applicable national legislation and relevant international agreements.

Article Eleven

1. This MoU shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties shall inform each other, through diplomatic channels, about the completion of the internal procedures necessary for its entry into force.
2. This MoU shall be in force for five years and shall therefore be automatically renewed for subsequent periods of equal duration unless one Party informs the other, in writing and through diplomatic channels, of its contrary will at least six months before the expiry of its initial or subsequent period of validity.
3. The termination or non-renewal of this MoU shall not affect any ongoing projects or programs implemented under this MoU.
4. This MoU may be amended by mutual written consent of Both Parties. Any amendments shall enter into force in accordance with the procedure mentioned in Point no. (1) of this article.

Signed in Athens on 26/07/2022AD, corresponding to 27/12/1443H, in two original copies, each in the Arabic, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Culture and Sports
of the Hellenic Republic**



**HE Lina Mendoni
Minister of Culture and Sports**

**For the Ministry of Culture
of the Kingdom of Saudi Arabia**



**HH Prince Badr bin Abdullah bin Farhan Al-
Saud
Minister of Culture**

Άρθρο δεύτερο

Έγκριση εκτελεστικού προγράμματος και προγραμμάτων ή παραρτημάτων

Το εκτελεστικό πρόγραμμα και τα προγράμματα ή παραρτήματα των άρθρων τρίτου και ένατου, αντίστοιχα, του Μνημονίου Κατανόησης που κυρώνεται εγκρίνονται με κοινή απόφαση του Υπουργού Πολιτισμού και Αθλητισμού και των κατά περίπτωση αρμόδιων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Κατανόησης που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου ενδεκάτου αυτού.

Αθήνα, 27 Οκτωβρίου 2022

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ – ΓΕΩΡΓΙΟΣ
ΔΕΝΔΙΑΣ

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΘΕΟΔΩΡΙΚΑΚΟΣ

**ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ
ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ**

**Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ**

ΣΤΥΛΙΑΝΗ ΜΕΝΔΩΝΗ

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΚΥΛΑΚΑΚΗΣ